

АЛДАШКИНА И. Ю.

**НИВЕЛИРОВАНИЕ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ
НА РАЗНЫХ УРОВНЯХ ЯЗЫКОВОЙ СИСТЕМЫ**

Аннотация. В статье представлен ряд трактовок термина «межъязыковая интерференция», а также классификация данного явления. На основании типологии межъязыковой интерференции были проанализированы рекомендации по ее нейтрализации, предложенные российскими методистами и лингвистами.

Ключевые слова: иностранные языки, межъязыковая интерференция, принципы обучения, методические рекомендации, фонетическая интерференция, лексическая интерференция, грамматическая интерференция.

ALDASHKINA I. YU.

**REMOVING INTERLANGUAGE INTERFERENCE
AT DIFFERENT LEVELS OF LANGUAGE SYSTEM**

Abstract. The article discusses a number of interpretations of the term of interlanguage interference and its classifications. Considering the typology of interlanguage interference, methodological recommendations for its neutralization suggested by Russian methodologists and linguists were analyzed.

Keywords: foreign languages, interlanguage interference, principles of teaching, methodological recommendations, phonetic interference, lexical interference, grammar interference.

Изучение иностранных языков является когнитивным процессом, затрагивающим восприятие, мышление и память человека. Однако, одним из нюансов, который усложняет данный процесс, выступает отрицательный перенос норм системы родного языка на систему изучаемого. В лингвистике данное явление известно как «межъязыковая интерференция» [1].

В настоящее время существует несколько трактовок термина «межъязыковая интерференция», предложенных как отечественными, так и зарубежными филологами и лингвистами, которые говорят о неотвратимости появления данного феномена в процессе изучения иностранного языка.

Первое упоминание интерференции как лингвистического явления принадлежит американскому лингвисту У. Вайнрайху, который отмечал в своем труде «Языковые контакты: состояние и проблемы исследования», что межъязыковая лингвистическая интерференция выражается в отклонении норм одного языка по причине владения человеком нескольких языков [3]. Отечественный лингвист Л. В. Щерба считает, что процесс интерференции заключается во взаимном приспособлении языка говорящего и языка

слушающего и соответствующем изменении норм контактирующих языков [10]. В словаре русского лингвиста Л. П. Крысина отмечено, что данный ученый видит сущность интерференции во взаимодействии языков при их контакте, «которое приводит к проникновению элементов и свойств одного языка в систему другого языка» [6, с. 311]. Аналогичным образом, по мнению отечественного лингвиста С. А. Никифоровой, владение несколькими иностранными языками неизбежно приводит к их взаимному влиянию друг на друга [7, с. 121].

Поскольку межъязыковая интерференция является когнитивным процессом, в ее состав входит ряд мыслительных комплексов, что позволяет исследователям работать над ее классификацией [5, с. 7]. К настоящему моменту вопросом классификации межъязыковой лингвистической интерференции занимались такие отечественные и зарубежные лингвисты и ученые как У. Вайнрайх, С. С. Сорокина, Э. Хауген, В. В. Алимов, А. Е. Карлинский. Изучая исследования данных лингвистов, нами было установлено, что каждая из предложенных классификаций связана между собой базисными основами, коррелирующими с видами речевой деятельности. Данное наблюдение позволяет нам выделить три основных типа межъязыковой лингвистической интерференции: фонетическая, лексическая и грамматическая.

Для реализации качественного обучения фонетике иностранного языка в первую очередь необходимо предоставить учащимся наглядную опору для освоения новых фонетических элементов. Основным принципом работы в данном случае выступает учет особенностей родного языка, а также демонстративный характер речи учителя на уроках иностранного языка. Данные принципы позволяют учащимся в полной мере освоить основы артикуляции. Также учителю необходимо предоставить учащимся возможность прорабатывания отдельных звуков вне работ с текстом и включать работу произносительных навыков при выполнении упражнений, направленных на освоение лексического материала.

Помимо постановки звуков, ученые говорят о целесообразности освоения интонационных рисунков посредством применения диалогических единств, предполагая тем самым подготовку учащихся к коммуникации на изучаемом языке.

Для предотвращения появления языкового барьера учеными также рекомендуются значительное использование хорового вида работы, позволяющего включить в работу каждого учащегося, тем самым позволяя им акцентировать свое внимание на особенностях артикуляции тех или иных фонем [4, с. 43]. Таким образом, обучение фонетике строится на возможности учащихся проводить параллели с фонетическими нормами родного языка, а также постоянной тренировки построения артикуляции на уроках иностранного языка.

Фонетическая интерференция

Принципы	Методические рекомендации
Учет особенностей родного языка Наглядности Активности Посильности	Демонстративный характер речи учителя Значительное внимание уделяется постановке артикуляции Использование хорового вида работы

Чтобы снизить риск возникновения лексической интерференции, учеными предлагается особое внимание уделять способам семантизации лексических единиц. Согласно мнению отечественного лингвиста Б. Б. Алиевой, наиболее предрасположенную к интерференции лексику следует семантизировать с точки зрения принципа наглядности, выраженном в контекстуализации или использовании слова в разных контекстах [2]. Упражнения, основанные на контекстуализации, позволяют учащимся снизить риск допущения ошибок, основной причиной которых выступает полисемия, то есть наличие у одного слова нескольких лексических значений.

Более того, особую роль в качественном освоении лексическими единицами играет демонстрация языкового материала посредством аудио- или видеоматериалов, а также изображений [4, с. 45]. Подобный подход в сочетании с принципом учета особенностей родного языка, выраженном в активном использовании сравнительно-сопоставительного анализа лексем, позволяет учащимся более эффективно освоить лексику изучаемого языка и снизить риск возникновения ошибок, вызванных интерферентным вмешательством.

Лексическая интерференция

Принципы	Методические рекомендации
Учет особенностей родного языка Принцип наглядности	Особое внимание уделяется способам семантизации лексики Использование аудиовизуальных средств наглядности Сравнительно-сопоставительный анализ лексем

Грамматическая интерференция, выраженная в искажении норм грамматических структур одного языка под влиянием другого, может быть нейтрализована при построении обучения с учетом особенностей родного языка, выраженного в сравнительно-сопоставительном анализе родного и иностранного языков, а также установке своеобразных эквивалентов и подробном разборе различий [4, с. 45].

Также учеными заключается, что одним из наиболее эффективных способов борьбы по нивелированию межъязыковой интерференции является использование «грамматических конструкций родного языка учащегося, наиболее приближенных к эквивалентной грамматической иноязычной конструкции, служащей ее наглядной иллюстрацией с целью обеспечить учащемуся опору для понимания и запоминания грамматических явлений иностранного языка» [9]. Данные конструкции носят название фацилитаторов и используются для наибольшей наглядности иноязычных грамматических конструкций.

Так, в работе Савельевой О. Е. можно найти пример освоения английского глагола «to be» посредством фацилитаторов. Исследователь предлагает переводить предложения на русский язык и переносить их из настоящего времени в прошедшее. Таким образом, эквивалент прошедшего времени предложения «Мы здоровы» будет звучать как «Вчера мы были здоровы», указывая тем самым на наличие глагола «быть, являться» в своей структуре [8]. Также стоит отметить важность базовых знаний учащихся об основных грамматических понятиях родного языка [4, с. 46].

Таблица 3

Грамматическая интерференция

Принципы	Методические рекомендации
Учета родного языка Посильности Наглядности	Активное использование сравнительно-сопоставительного анализа; Работа с фацилитаторами

Таким образом, основные методические рекомендации по предотвращению межъязыковой интерференции, согласно ее основным типам, можно условно оформить в следующую таблицу.

Методические рекомендации по преодолению межъязыковой интерференции

Принципы	Методические рекомендации
Фонетическая интерференция	
Учет особенностей родного языка; Наглядности; Активности; Посильности	Демонстративный характер речи учителя; Значительное внимание уделяется постановке артикуляции; Использование хорового вида работы
Лексическая интерференция	
Учет особенностей родного языка; Принцип наглядности;	Особое внимание уделяется способам семантизации лексики; Использование аудиовизуальных средств наглядности; Сравнительно-сопоставительный анализ лексем.
Грамматическая интерференция	
Учета родного языка; Посильности; Наглядности	Активное использование сравнительно-сопоставительного анализа; Работа с фацилитаторами

Суммируя полученные результаты, можно сделать вывод о том, что превалирующим принципом работы по нейтрализации межъязыковой лингвистической интерференции по всем ее уровням является принцип учета особенностей родного языка. Данный принцип позволяет учащимся проводить сравнительный анализ между родным и изучаемым языками. Вследствие этого рационально говорить о присутствии сознательного компонента, как основного в процессе изучения иностранных языков.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов Э. Г., Щукин А. Н. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Алиева Б. Б. Фонетическая интерференция и ее причины // World Science. – 2018. – № 7. – С. 11–14.
3. Вайнрайх У. Языковые контакты: состояние и проблемы исследования / Пер. с англ. и коммент. Ю. А. Жлуктенко. – Киев: Вища школа, 1979. – 260 с.
4. Гуляева А. Р. Межъязыковая интерференция при обучении английскому языку в средней общеобразовательной школе [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://elib.pnzgu.ru/files/eb/doc/uw9wxbJpWZLy.pdf> (дата обращения 10.05.2022).
5. Гураль С. К., Сорокина Е. И. Интерферентные явления и положительный перенос (английский, французский и итальянский языки) // Вестник Томского государственного университета. – 2012. – № 3. – С. 7–11.
6. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. – М.: Эксмо, 2005. – 944 с.
7. Никифорова С. А. Особенности интерференции при освоении немецкого как второго иностранного языка // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. – 2016. – № 2. – С. 120–126.
8. Савельева О. Е. Пути преодоления межъязыковой интерференции при отработке навыков употребления предложений с глаголом «to be» на уроках английского языка // Ученые записки ОГУ. Серия: Гуманитарные и социальные науки. – 2017. – № 3 (75). – С. 318–321.
9. Савельева О. Е. Фацилитаторы как способ преодоления межъязыковой интерференции при обучении английской грамматике // Известия Смоленского государственного университета. – 2016. – № 4. – С. 506–512.
10. Щерба Л. В. Избранные труды по языкознанию и фонетике. – Л.: Издательство Ленинградского университета, 1958. – Т. 1. – 184 с.